

Convenio de Donación de USAID No. 527-0407
USAID Grant Agreement No. 527-0407

CONVENIO DE DONACION DE OBJETIVO ESTRATEGICO
STRATEGIC OBJECTIVE GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

GESTION FORTALECIDA DEL MEDIO AMBIENTE PARA ATENDER PROBLEMAS
PRIORITARIOS

STRENGTHENED ENVIRONMENTAL MANAGEMENT TO
ADDRESS PRIORITY PROBLEMS

Fecha: 27 SEI. 2002
Date:

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Budget Plan Code: LDV2-02-25527-KG13
Appropriation: 722/31021

Artículo 1. Propósito

El propósito de este Convenio de Donación de Objetivo Estratégico ("Convenio") es establecer el entendimiento entre las Partes arriba nombradas (las "Partes") con relación al Objetivo Estratégico descrito a continuación.

Artículo 2. Objetivo Estratégico y Resultados

Sección 2.1. Objetivo Estratégico. La meta de este Objetivo Estratégico (de aquí en adelante llamado "Objetivo") que será apoyado a través de este Convenio es Gestión Fortalecida del Medio Ambiente para Atender Problemas Prioritarios, durante un período de cinco años.

El propósito del objetivo es asistir a las instituciones peruanas primarias e intermedias participantes a que continúen desarrollando y precisando políticas nacionales de manejo ambiental y que prueben, validen y demuestren las aplicaciones de los sistemas de manejo ambiental bajo una amplia gama de condiciones.

Sección 2.3. Anexo 1, Descripción Ampliada. El Anexo 1 adjunto al presente Convenio amplía el Objetivo Estratégico mencionado y describe los Resultados Intermedios necesarios para lograr el Objetivo y los Indicadores Ilustrativos que ayudarán a medir el logro de los Resultados Intermedios. Las actividades posteriormente definidas e implementadas bajo el presente Convenio deberán ser descritas en mayor detalle en Cartas de Ejecución, aprobadas por los representantes de las Partes. Dentro de los límites de la definición del Objetivo Estratégico de la Sección 2.1 indicada anteriormente, el Anexo 1 puede ser modificado mediante acuerdo escrito de los representantes autorizados de las Partes

Article 1. Purpose

The purpose of this Strategic Objective Grant Agreement ("Agreement") is to set out the understanding of the parties named above (the "Parties") about the Strategic Objective described below.

Article 2. Strategic Objective and Results

Section 2.1. Strategic Objective. The goal of this Strategic Objective (hereinafter referred as "Objective") to be supported under this Agreement is Strengthened Environmental Management to Address Priority Problems, over a five year period.

The purpose of the objective is to assist Peruvian primary and intermediate partner institutions to further develop and refine national environmental management policy and to test, validate and demonstrate environmental management systems applications under a wide range of conditions.

Section 2.3. Annex 1, Amplified Description. Annex 1, attached, amplifies the above Strategic Objective and describes the Intermediate Results necessary to achieve the Objective and the Illustrative Indicators by which achievement of the Intermediate Results will be measured. Activities subsequently defined and implemented under this Agreement shall be described more fully in Implementation Letters, mutually approved by the representatives of the Parties. Within the limits of the above definition of the Objective in Section 2.1, Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties without formal amendment of this Agreement.

sin una enmienda formal a este Convenio.

Artículo 3. Contribuciones de las Partes

Sección 3.1. Contribución de USAID

(a) La Donación. Para ayudar a lograr el Objetivo Estratégico establecido en este Convenio, USAID, de conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961, por el presente Convenio, otorga al Donatario bajo los términos del Convenio hasta un total que no exceda la suma de Tres millones Cuatrocientos Setentinueve Mil Dólares de los Estados Unidos (\$3,479,000) (la "Donación).

(b) Contribución Total Estimada de USAID. La contribución total estimada de USAID para el logro del Objetivo Estratégico será de Veintitrés Millones Trescientos Cuarenta Mil Dólares Americanos (US\$23,340,000) que serán proporcionados en incrementos. Los incrementos subsiguientes estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las Partes, en el momento en que proceda el incremento subsiguiente.

(c) Si en cualquier momento USAID determinara que su contribución tal como se describe en la Sección 3.1(a) excede la suma que razonablemente se puede comprometer para el logro del Objetivo Estratégico o Resultados o actividades durante el año fiscal correspondiente, USAID puede, mediante notificación por escrito al Donatario, retirar la suma considerada en exceso de los requerimientos, reduciendo por consiguiente la suma de la Donación estipulada en la Sección 3.1(b). Las acciones tomadas de conformidad con esta subsección no modificaran el total estimado de la contribucion de USAID establecido en la Sección 3.1 (b) anteriormente mencionada.

Sección 3.2. Contribución del Donatario

Article 3. Contributions of the Parties

Section 3.1. USAID Contribution.

(a) The Grant. To help achieve the Strategic Objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of the Agreement an amount not to exceed Three Million Four Hundred and Seventy-nine Thousand United States Dollars (\$3,479,000) (the "Grant").

(b) Total Estimated USAID Contribution. USAID's total estimated contribution to achievement of the Objective will be U.S. Twenty Three Million Three Hundred Forty Thousand United States Dollars (\$23,340,000) which will be provided in increments. Subsequent increments will be subject to the availability of funds to USAID for this purpose and the mutual agreement of the Parties, at the time of each subsequent increment, to proceed.

(c) If at any time USAID determines that its contribution under Section 3.1(a) exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the Objective or Results or activities during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant as set forth in Section 3.1(a). Actions taken pursuant to this subsection will not revise USAID's total estimated contribution set forth in 3.1(b).

Section 3.2. Grantee Contribution

(a) El Donatario acuerda proporcionar o hacer que se proporcionen todos los fondos, además de aquellos proporcionados por USAID y cualquier otro donante identificado en el Anexo 1, y todos los demás recursos necesarios para completar, en la Fecha de Terminación o antes de la misma, todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo Estratégico y los Resultados Intermedios.

(b) La contribución total del Donatario en conexión con las actividades planificadas del sector público bajo el Convenio no será menor al equivalente de Un Millón Quinientos Mil Dólares de los Estados Unidos (\$1,500,000), incluyendo contribuciones en especie.

(c) El Donatario informará al menos una vez al año en un formato acordado con USAID sobre las contribución en efectivo y en especie del Gobierno del Perú.

Artículo 4. Fecha de Terminación

(a) La Fecha de Terminación de este Convenio que es el 31 de diciembre del 2006, o cualquier otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en que las Partes estiman que todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo Estratégico y los Resultados Intermedios están concluidos.

(b) A menos que USAID acordara lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice desembolso de fondos de la Donación por servicios prestados o bienes adquiridos después de la fecha de Terminación.

(c) Las solicitudes de reembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria, prescrita en Cartas de Ejecución, deben ser recibidas por USAID a más tardar hasta nueve (9) meses después de la fecha de Terminación, o en cualquier otro período que USAID acuerde por escrito

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided all funds, in addition to those provided by USAID and any other donor identified in Annex 1, and all other resources required to complete, on or before the Completion Date, all activities necessary to achieve the Strategic Objective and the Intermediate Results.

(b) The Grantee's Contribution in connection with planned sector activities under the Agreement will not be less than the equivalent of One Million Five Hundred United States Dollars (\$1,500,000), including in-kind contributions.

(c) The Grantee will report at least annually in a format to be agreed upon with USAID on any cash and "in-kind" contributions provided by the GOP.

Article 4. Completion Date

(a) The Completion Date, which is December 31, 2006, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Strategic Objective and Results will be completed.

(b) Except as USAID may otherwise agree to in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period as USAID agrees to in writing

antes o después de esa fecha. Después de dicho período, USAID, mediante notificación por escrito al Donatario puede, en cualquier momento, reducir la Donación en su totalidad o en parte, en los montos por los cuales no hubiera recibido solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustenta-toria necesaria prescrita en Cartas de Ejecución antes de la expiración de dicho período.

Artículo 5. Condiciones Previas al Desembolso

Sección 5.1. Primer Desembolso.

Previo al primer desembolso bajo la Donación, o a la emisión por parte de USAID de la documentación mediante la cual se puede efectuar el desembolso, el Donatario deberá, a menos que las partes acuerden lo contrario por escrito, presentar en forma y contenido satisfactorios para USAID lo siguiente:

(a) Un dictamen emitido por el Asesor Legal del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, u otro asesor aceptable para USAID, estableciendo que este Convenio ha sido autorizado o ratificado por, y ejecutado a nombre del Perú, y que el mismo constituye una obligación válida y legalmente exigible del Perú de conformidad con todos sus términos y condiciones; y

(b) El nombre(s) de la persona(s) que se desempeña como titular o interinamente en el cargo indicado en la Sección 7.2 del Convenio y de cualquier representante adicional, junto con el facsímil de las firmas de cada una de las personas indicadas.

Sección 5.2. Desembolsos Adicionales

Previo al desembolso de fondos de la Donación, o a la emisión por parte de USAID de documentación mediante la cual se puede efectuar tal desembolso para financiar cualquiera de las actividades descritas en el Anexo 1, las Partes

before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

Article 5. Conditions Precedent to Disbursement

Section 5.1. First Disbursement.

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID:

(a) An opinion of counsel acceptable to USAID that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms; and

(b) A statement in the name of the persons holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.2 and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 5.2. Additional Disbursement

Prior to additional disbursements under the Grant, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which additional disbursements will be made to finance any activities under the Agreement, except for the activities as described in Annex 1, the

acuerdan en describir en Cartas de Ejecución las condiciones que el Donatario debe cumplir, en contenido y forma satisfactorios para USAID para poder efectuar un desembolso.

Sección 5.3. Notificación

USAID notificará al Donatario, tan pronto como determine que una condición previa ha sido cumplida.

Sección 5.4. Plazos para Cumplir las Condiciones Previas

(a) El plazo límite para cumplir las condiciones previas que se especifiquen de conformidad con la Sección 5.2 se determinará en Cartas de Ejecución. Si las condiciones previas de la Sección 5.2 acordadas en Cartas de Ejecución no hubieran sido cumplidas en el plazo establecido en dichas cartas, USAID podrá, a su discreción, cancelar el saldo no desembolsado de la donación y no comprometido de manera irrevocable a un tercero, y dar por terminado este Convenio, notificando al Donatario por escrito.

ARTICULO 6. Acuerdos Especiales

Sección 6.1 Evaluación del Proyecto

Las Partes convienen en establecer un programa de evaluación. Salvo en caso que las Partes acuerden lo contrario por escrito, el programa incluirá los siguientes tipos de evaluación en forma periódica:

- (a) evaluación del progreso hacia el logro de los resultados y objetivo del Programa;
- (b) identificación y evaluación de los problemas o restricciones que pudieran inhibir tal logro;
- (c) evaluación de cómo tal información se puede utilizar para resolver tales problemas;
- (d) evaluación en la medida que sea posible del impacto total de desarrollo del

Parties agree to describe in Implementation Letters the conditions the Grantee must fulfill in form and substance satisfactory to USAID in order for disbursements to proceed.

Section 5.3. Notification

USAID will promptly notify the Grantee when USAID has determined that a condition precedent has been met.

Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent

(b) The terminal date for meeting the conditions specified in Section 5.2 will be determined in Implementation Letters. If the conditions precedent in Section 5.2 have not been met by the established date in those letters, USAID, at any time, may cancel the undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

ARTICLE 6. Special Covenants

Section 6.1. Project Evaluation

The Parties agree to establish an evaluation program. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program shall include the following types of evaluations on a periodic basis:

- (a) evaluation toward attainment of the results and objectives of the Program;
- (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;
- (c) assessment of how such information may be used to help overcome problems;
- (d) evaluation to the degree feasible of the overall development impact of the

Programa; y

(e) determinación de la efectividad de la asistencia proporcionando a través de las agencias ejecutoras, con recomendaciones para efectuar modificaciones si fuera necesario.

Sección 6.2. Pago de impuestos

Según se establece en el Convenio de Cooperación Técnica firmado por los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos, que entró en vigor el 15 de Enero de 1953, la asistencia provista con recursos financieros bajo este Acuerdo de Objetivo Especial debe estar extenta de todo impuesto. Dentro de los tres meses a partir de la suscripción del Convenio, el Gobierno del Perú se compromete a presentar un plan, a satisfacción de USAID, para asegurar que la asistencia brindada bajo este Convenio goce de la exención otorgada. Este plan incluirá: 1) un mecanismo eficiente y flexible para el reembolso de los impuestos pagados por las entidades no gubernamentales ejecutoras de la asistencia bajo el Convenio; y 2) arreglos para evitar que USAID realice cualquier pago de impuestos incurridos por entidades gubernamentales ejecutoras de la asistencia señalada.

Artículo 7. Varios

Sección 7.1. Comunicaciones

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación presentada por cualquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio, deberá efectuarse por escrito o mediante telegrama o telefax y será considerada como debidamente efectuada o enviada cuando haya sido entrega a dicha Parte en la siguiente dirección:

A los Donatarios:

Para actividades relacionadas con la contaminación urbana e industrial, gestión ambiental a nivel local y sistemas de

Program; and

(e) determination of the effectiveness of the assistance provided through implementing agencies, with recommendations for modifications as necessary.

Section 6.2. Payment of Taxes

As established in the Technical Cooperation Agreement signed by the Governments of Peru and the United States, which entered into force on January 15, 1953, assistance provided with funding under this Special Objective Agreement shall be exempt from all taxes. Within three months of the signing of this Agreement, the Government of Peru commits to present a plan, acceptable to USAID, to ensure that the assistance provided under this Agreement enjoys the exemption provided. This plan will include: 1) a flexible and efficient mechanism for reimbursing taxes paid by non-governmental entities implementing the assistance hereunder; and 2) arrangements to preclude any payment by USAID of taxes incurred by governmental entities implementing the assistance hereunder.

Article 7. Miscellaneous

Section 7.1. Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or telefax, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Grantees:

For activities relating to urban and industrial pollution, locally-based environmental management and environmental education

educación y comunicación:
Consejo Nacional del Ambiente (CONAM)
San Borja Norte No. 226
San Borja
Teléfono: 225-5370
Fax: 225-5369

Para actividades relacionadas con las
Intervenciones de Recursos Naturales
Renovables:
Instituto Nacional de Recursos Naturales
(INRENA)
Calle 17 No. 355, Urb. El Palomar
San Isidro
Teléfono: 224-3298
Fax: 224-3218

A USAID:

Agencia de los Estados Unidos para el
Desarrollo Internacional.
A/c Embajada de los Estados Unidos
Lima, Perú
Teléfono: 618-1200
Telefax: 618-1350

Dirección cablegráfica:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Perú

Toda comunicación deberá efectuarse en
Inglés o Español. Se puede sustituir otras
direcciones en lugar de las indicadas,
mediante notificación.

Sección 7.2. Representantes

Para los propósitos relevantes a este
Convenio, el Donatario estará
representado: (i) para la Contaminación
Industrial y Urbana y Temas Comunes por
una de las personas titulares o interinas a
cargo de la Oficina del Presidente del
Consejo Directivo o Secretario Ejecutivo de
CONAM y (ii) para las actividades de
Recursos Naturales Renovables, el Jefe de
INRENA. USAID estará representada por
la persona titular o interina en el cargo de
Director de la Misión. Cada representante
puede designar representantes adicionales

and communication systems:
National Environmental Council (CONAM)
San Borja Norte No. 226
San Borja
Telephone: 225-5370
Fax: 225-5369

For activities relating to Renewable Natural
Resources Interventions:
National Institute of Natural Resources
(INRENA)
Calle 17 No. 355, Urb. El Palomar
San Isidro
Telephone: 224-3298
Fax: 224-3218

To USAID:

United States Agency for International
Development
C/o United States Embassy
Lima, Peru
Telephone: 618-1200
Telefax: 618-1350

Alternate address for cables:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Peru

All such communications will be in English
or in Spanish, unless the Parties otherwise
agree in writing. Other addresses may be
substituted for the above upon the giving of
notice.

Section 7.2. Representatives

For all purposes relevant to this Agreement,
the Grantee will be represented: (i) for
Urban and Industrial Pollution and
Crosscutting Themes by one of the
individuals holding or acting in the Office of
the President of the Board or Executive
Secretary of CONAM and (ii) for Renewable
Natural Resources Interventions, the Chief
of INRENA. USAID will be represented by
the individual holding or acting in the Office
of the Mission Director, each of whom, by
written notice, may designate additional
representatives for all purposes other than

para todos los propósitos, con la excepción de firmar enmiendas formales al Convenio o para el ejercicio del poder concedido bajo las Secciones 2.2 y 2.3 para revisar los resultados o el Anexo 1. Los nombres de los representantes del Donatario, con firmas legales, serán proporcionados a USAID, quien podrá aceptar como autorizado cualquier instrumento firmado por estos representantes en la implementación de este Convenio, hasta recibir por escrito noticia de la revocación de su autoridad.

Sección 7.3. Anexo de las Estipulaciones Standard

Se adjunta un "Anexo de las Estipulaciones Standard", (Anexo 2), el cual forma parte de este Convenio.

Sección 7.4. Idioma del Convenio

Este Convenio está preparado en Inglés y Español. En el caso que existiera ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en Inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la Republica del Perú y los Estados Unidos de América, cada uno actuando a través de sus representantes debidamente autorizados, han suscrito este Convenio de Donación de Objetivo Estrategico firmando con sus nombres y lo han otorgado en el día y año mencionados en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU



Allan Wagner Tizón
Ministro de Relaciones Exteriores

signing formal amendments to the Agreement or exercising the power under Sections 2.2 or 2.3 to revise the Results or Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to USAID, which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 7.3. Standard Provisions Annex

A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 7.4. Language of Agreement

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Grantee, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

UNITED STATES OF AMERICA



Patricia K. Buckles
Mission Director
USAID/Peru

COE ANEXO 1

DESCRIPCION AMPLIADA

GESTION AMBIENTAL FORTALECIDA PARA RESOLVER PROBLEMAS PRIORITARIOS

Artículo 1. Propósito

Este Anexo describe en más detalle el Objetivo Estratégico que será realizado y los resultados que serán logrados con los fondos obligados bajo este Convenio, al cual este Anexo se adjunta y del cual forma parte. La información en este Anexo no deberá ser considerada como una enmienda a las definiciones o términos del Convenio.

Artículo II. Antecedentes

1) Perú tiene una rica flora y fauna, incluyendo algunas de las áreas más extensas de bosque tropical nativo a nivel mundial. Sus recursos biológicos son excepcionalmente heterogéneos y muchos de los ecosistemas que contienen estos recursos son extraordinariamente frágiles. Los paisajes físicos inestables y los microclimas muchas veces empeoran estas condiciones. Con dichas condiciones naturales tan frágiles e inestables, el uso incompatible de los recursos naturales y la contaminación ambiental, debido a actividades humanas, tienden a generar impactos ambientales desproporcionadamente perversos, y muchas veces irreversibles. Estas condiciones naturales tan precarias presentan un reto al formular políticas y aplicaciones ambientales que demuestran, capturan e internalizan efectivamente los valores ambientales en los mercados y fuera de los mercados.

2) Perú tiene una década de experiencia en la modernización de políticas nacionales ambientales y arreglos institucionales. Apoyado por asistencia focalizada de USAID desde mediados de

SOAG ANNEX 1

AMPLIFIED DESCRIPTION

STRENGTHENED ENVIRONMENTAL MANAGEMENT TO ADDRESS PRIORITY PROBLEMS

Article 1. Purpose

This Annex describes in more detail the Strategic Objective to be undertaken and the results to be achieved with the funds obligated under the Agreement to which this Annex is attached and forms part thereof. Nothing in this Annex 1 shall be construed as amending any of the definitions or terms of the Agreement.

Article II. Background

1) Peru is rich in flora and fauna, including some of the most extensive areas worldwide of native tropical forests. Its biological resources are unusually heterogeneous and many of the ecosystems that house these resources are extraordinarily fragile. Unstable physical landscapes and microclimates often exacerbate these conditions. With such fragile and unstable natural conditions, incompatible utilization of renewable natural resources and ambient pollution from human activities tend to generate disproportionately perverse, often irreversible, environmental impacts. These tenuous natural conditions present special challenges for crafting environmental policies and applications that effectively demonstrate, capture and internalize market and non-market environmental values.

2) Peru has a decade of experience in modernizing national environmental policies and institutional arrangements. Supported by targeted USAID assistance since the mid-1990's, Peru has made impressive

los años 90, Perú ha tenido logros impresionantes al establecer una estructura política e institucional que incorpora intereses ambientales en las decisiones nacionales sobre el desarrollo económico y social. En 1995, USAID/Perú financió un estudio amplio en base al cual se desarrolló una Estrategia Ambiental para la Misión (MES). La MES sirvió de base para el Objetivo Estratégico "Mejoramiento del Manejo Ambiental en Sectores Seleccionados" (SO4). En el AF-1996 se inició una actividad en múltiples campos (SENREM, Manejo Sustentable del Medio Ambiente y los Recursos Naturales). Dos actividades adicionales y complementarias bajo el SO4 fueron después autorizadas: BIOFOR-Conservación y Manejo de la Biodiversidad y Ecosistemas Frágiles, en el AF 1998; y EH-Servicios de Salud Ambiental Urbana y Hábitos de Higiene en el AF 1999. BIOFOR y EH iniciaron su ejecución en 1998 y 2001, respectivamente.

3) Una evaluación intermedia del SO4 y una actualización de la MES, que fueron terminados en Mayo del 2000, proporcionan varias recomendaciones para fortalecer la gestión ambiental de problemas prioritarios, basados en las lecciones aprendidas de la implementación del SO4 y en las experiencias mundiales recientes en las aplicaciones mejoradas para la gestión ambiental. De las lecciones aprendidas en el Perú y las experiencias a nivel mundial, es claro que una estrategia amplia, que responde al desarrollo sostenible del Perú, debe trabajar de forma simultánea las limitaciones para aliviar la pobreza, al mismo tiempo que se mitigan las amenazas medio ambientales prioritarias. Mundialmente, la dependencia sobre instrumentos de comando y control evolucionó para incorporar el uso de instrumentos llamados económicos, tales como medidas fiscales para ejercer influencia sobre la gestión ambiental. El enfoque de "sistemas de gestión ambiental" voluntarios (EMS) busca convertir los gastos ambientales a inversiones. Los EMS trabajan con los instrumentos e incentivos

progress in establishing a modern policy and institutional framework that incorporates environmental concerns into national economic and social development policy-making and investment decisions. In 1995, USAID/Peru funded a comprehensive study from which a Mission Environmental Strategy (MES) was developed. This MES became the basis for the Strategic Objective of "Improved Environmental Management of Targeted Sectors" (SO4). A major multi-focused SO4 Activity was initiated in FY-1996 (SENREM-Sustainable Environmental and Natural Resources Management). Two additional complementary SO4 Activities were authorized in FY-1998: BIOFOR-Biodiversity and Fragile Ecosystems Conservation and Management and FY-1999 EH-Urban Environmental Health Services and Hygiene Behavior. BIOFOR and EH implementation began in 1998 and 2001, respectively.

3) A comprehensive mid-term evaluation of SO4 and an updated MES, completed in May 2000, provide a number of recommendations for strengthening environmental management to address priority problems, based on lessons learned from SO4 implementation and from recent worldwide experiences in improved environmental management applications. Both from lessons learned in Peru and from worldwide experiences, it is clear that a comprehensive and responsive strategy for sustainable development in Peru must simultaneously address poverty alleviation constraints while significantly mitigating priority environmental threats. Worldwide, initial reliance on command and control instruments evolved to incorporate complementary use of so-called economic instruments, i.e., economic and fiscal measures to influence environmental performance. The voluntary "environmental management systems" (EMS) approach seeks to convert environment-related expenditures from costs to investments. EMS builds on and incorporates economic instruments and incentives within the

económicos existentes, dentro del contexto de la gestión ambiental general de los negocios y el manejo territorial en el caso de aplicaciones más amplias basadas en una localidad. Los instrumentos económicos de comando y control, y los enfoques de EMS, no son mutuamente excluyentes. Ellos son más efectivos cuando son diseñados para ser complementarios. Los instrumentos de comando y control sirven como incentivos de apoyo, según el nivel al cual son diseminados y adoptados voluntariamente los sistemas de gestión ambiental (EMS).

Artículo III. Plan Financiero

En el cuadro adjunto se presenta el Plan Financiero Ilustrativo para el Objetivo Estratégico, desagregado según las Intervenciones definidas en el Artículo IV, que sigue, e incluye tanto los fondos de la Donación de USAID como los compromisos estimados de la contribución de contrapartida del Donatario. Los representantes de las Partes podrán realizar cambios al Plan Financiero sin necesidad de una enmienda formal del Convenio, si los cambios no causan: (1) que la contribución de USAID exceda la cantidad especificada en la Sección 3.1 del Convenio, o (2) que la contribución del Donatario sea menor que la cantidad especificada en la Sección 3.2 del Convenio.

Asimismo, USAID puede transferir fondos entre intervenciones, siempre y cuando los objetivos de cada intervención aún se puedan cumplir. Tales cambios serán notificados a CONAM y a INRENA en una CE.

Artículo IV. Resultados que se Esperan Lograr

Este nuevo Objetivo Estratégico (de ahora en adelante referido como SO12) ayudará a las instituciones peruanas colaborantes a expandir la política y estructura institucional ambiental para que puedan abordar y facilitar el uso de aplicaciones relacionadas a los sistemas de gestión ambiental (EMS)

context of overall business management in the case of enterprises, and of territorial management in the case of broader "locality-based" applications. Command-and-control, economic instruments, and EMS approaches, are not mutually exclusive. They are most effective when designed to be complementary. To the extent that EMS is successfully disseminated and voluntarily adopted as a first line of defense, command-and-control impositions serve as backup inducements.

Article III. Financial Plan

The Illustrative Financial Plan for the Strategic Objective is shown in the attached Table, disaggregated by the Interventions defined in Article IV, below, including both USAID Grant funds and estimated Grantee counterpart contribution. Changes may be made to the Illustrative Financial Plan by representatives of the Parties without formal amendment to the Agreement, if such charges do not cause: (1) USAID's contribution to exceed the amount specified in Section 3.1 of the Agreement; or (2) the Grantee's contribution to be less than the amount specified in Section 3.2 of the Agreement.

In addition, USAID may move funds between interventions, so long as the objectives of each intervention would still be met. Such changes will be notified to CONAM and INRENA in an IL.

Article IV. Results to be Achieved

This new Strategic Objective (hereafter referred to as SO12) will assist Peruvian partner institutions to expand the national environmental policy and institutional framework to fully encompass and facilitate EMS applications at both enterprise and locality levels, leading to voluntary

al nivel de empresa y localidad, llevando así a la internalización voluntaria de los valores y gastos ambientales necesarios para lograr una gestión ambiental sostenible.

El Objetivo Estratégico está dirigido a aumentar la demanda pública y compromiso político para fortalecer y aplicar efectivamente los sistemas de gestión ambiental para resolver problemas y amenazas prioritarias.

La Figura 1 muestra la Matriz Estratégica de Resultados, incluyendo los resultados intermedios, los indicadores de progreso y sus interconexiones. Este nuevo enfoque complementa las iniciativas pasadas y actuales, los otros objetivos estratégicos de USAID, así como también ayuda a lograr sinergías en el desarrollo socioeconómico, una mejora en los ambientes donde vive la gente y el uso sostenible de los recursos naturales. Los logros benefician a todos los Peruanos y contribuyen a mitigar las amenazas medioambientales globales.

Basados en el progreso hasta la fecha, las lecciones aprendidas y las conclusiones de las evaluaciones intermedias, el equipo del SO12 y sus colaboradores han seleccionado cuatro problemas ambientales prioritarios, dos relacionados con los recursos naturales renovables y dos relacionados con los ambientes humanos.

- Recursos Naturales Renovables
 - Ecosistemas Biodiversos Amenazados
 - Destrucción de recursos forestales
- Ambientes Humanos
 - Crecimiento de la contaminación industrial
 - Ambientes urbanos pobres insalubres

Un enfoque más preciso se obtendrá al enfocar a través de los siguientes resultados intermedios, los tres factores que limitan la efectividad de los esfuerzos para

internalization of environmental values and associated expenditures for sustainable environmental management.

The SO is aimed at increasing public demand and political commitment to strengthening and effectively applying environmental management to address priority problems and threats.

Figure 1 shows the Strategic Results Framework, including intermediate results, performance indicators and their respective linkages. This new focus complements past and ongoing initiatives, other USAID strategic objectives, as well as helps achieve socio-economic development synergies, better living environments and sustainable natural resources use. Achievement benefits all Peruvians, and contributes to mitigation of global environmental threats.

Based on progress to date, lessons learned, and the findings and conclusions of the mid-term evaluation, the SO12 team and key partners have selected four priority environmental problems/threats to be addressed, two related to renewable natural resources, and two related to human environments. These are:

- Renewable Natural Resources
 - Threatened bio-diverse ecosystems
 - Destruction of forest resources
- Human Environments
 - Growing industrial pollution, Unhealthy poor urban environments

Further concentration will be achieved by focusing on the three key cross-cutting constraints limiting effectiveness of efforts to manage the environment through the

manejar al medio ambiente:

IR1: Marco Nacional de Políticas Institucionales Ambientales Fortalecido

Los vacíos y las debilidades en la gestión ambiental nacional, la estructura de la política y las instituciones y las capacidades institucionales necesitan ser superados para que puedan funcionar efectivamente las aplicaciones de los sistemas de gestión ambiental para problemas prioritarios.

IR2: Capacidades de Gestión Ambiental Local Fortalecidas

Este resultado se enfocará a afrontar la ausencia de un sistema integrado y sistemático operacional para aplicaciones localizadas dentro de la estructura de gestión ambiental nacional. Se desarrollarán aplicaciones basadas en localidades geográficas y en empresas.

IR3: Aumento en la Demanda, Comprensión y Conocimientos Ambientales

La demanda y el compromiso existente por acciones de gestión ambiental amplia y efectivamente aplicadas, es insuficiente para catalizar una respuesta por actores y usuarios proporcional a la magnitud de la necesidad. El programa de comunicación y educación ambiental (EEC) y la red tienen el propósito de incrementar en forma sistemática:

- La conciencia sobre problemas y amenazas ambientales, y la participación ciudadana para resolverlos,
- Un entendimiento de los enfoques y las soluciones que están disponibles para resolver problemas y amenazas prioritarias,
- La demanda por una mejora en la gestión sostenible del medio ambiente y los recursos naturales renovables, especialmente a través de la aplicación de sistemas de gestión ambiental.

following intermediate results (IR):

IR1: National Environmental Policy and Institutional Framework Strengthened

Strategically important gaps and weaknesses in the national environmental management, institutional and policy framework and in related institutional capacities need to be filled for effective EMS applications to priority environmental problems.

IR2: Local Environmental Management Capacity Strengthened

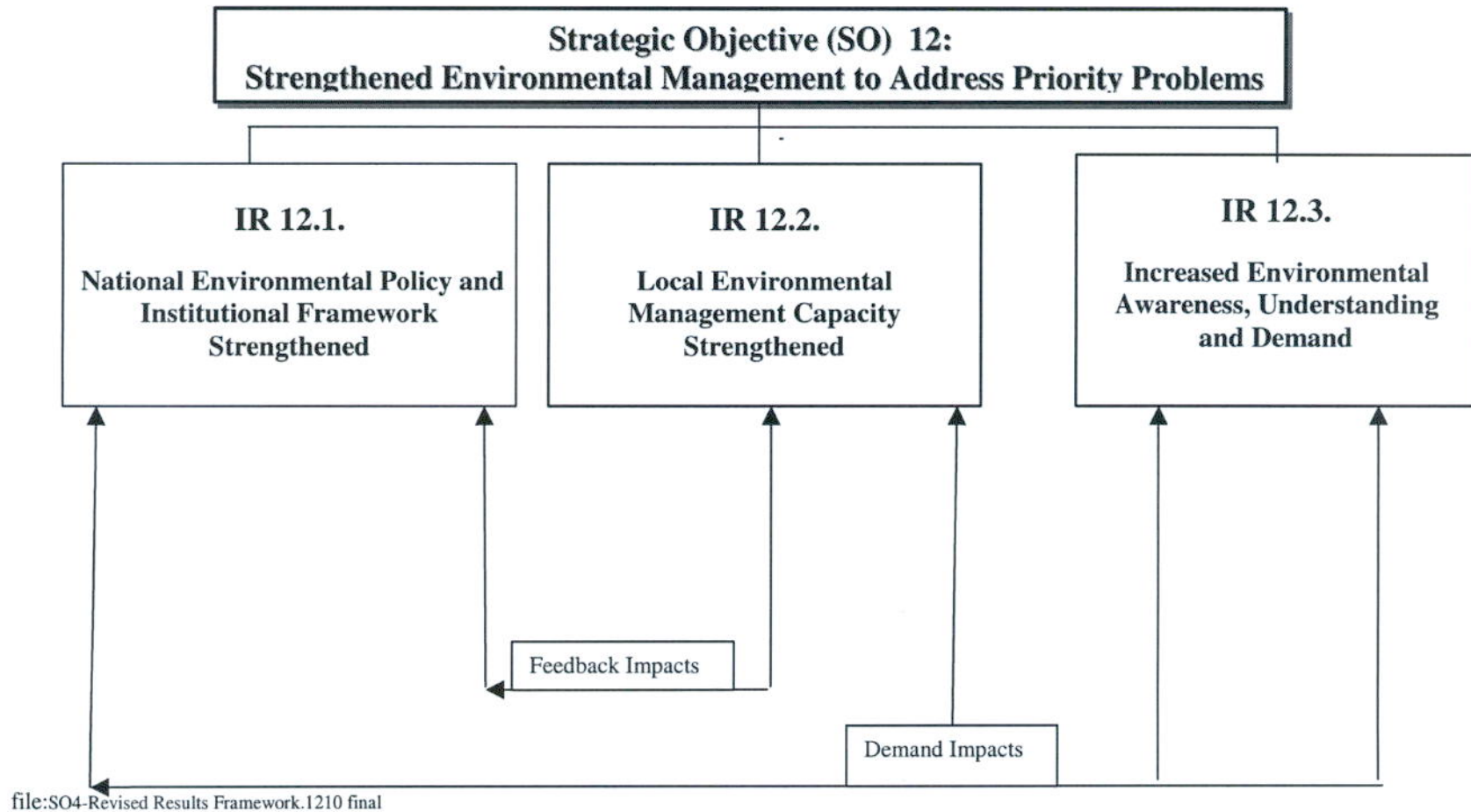
This result will address the absence of an integrated and systematic operational approach to local applications of the national Environmental Management framework. Both enterprise-based and locality-based applications will be developed.

IR3: Increased Environmental Awareness, Understanding and Demand

Demand for and commitment to widely and effectively applied EM actions is insufficient to elicit a response by actors and stakeholders proportional to magnitudes of need. The environmental education and communication (EEC) program and network is intended to systematically increase:

- Awareness about environmental problems and threats, and public participation in addressing them,
- Understanding of approaches and solutions to address priority problems and threats,
- Demand for improved and sustainable management of the environment and of renewable natural resources, especially through application of local EMS approaches.

Figure 1:
SO12 Results Framework

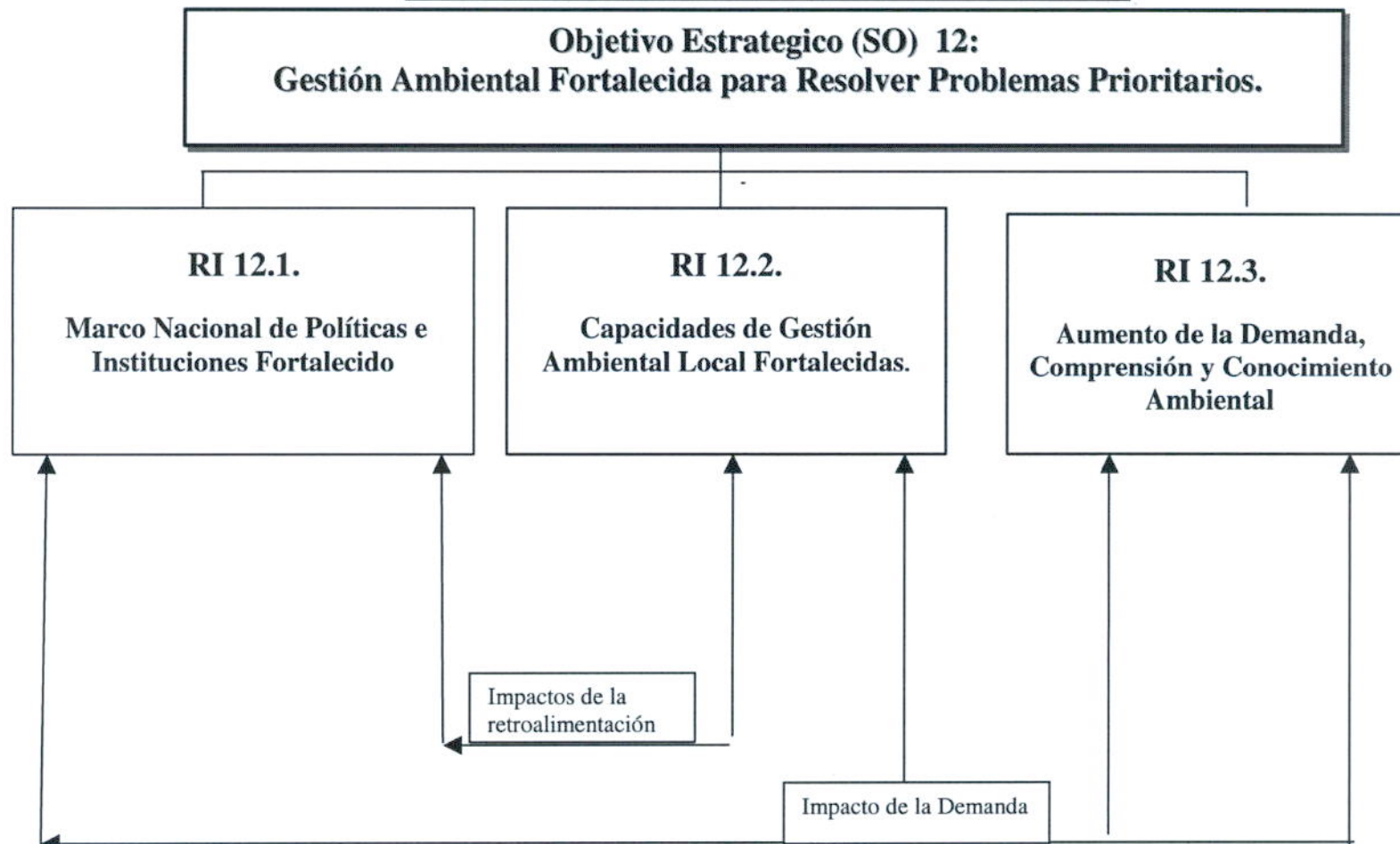


Acronyms
IR: intermediate result(s)

Critical Assumptions:

1. National environmental management institutions and local organizations work collaboratively.
2. National and international political and economic conditions foster adequate financial resources for replications

Figure 1:
SO12 Marco de Resultados



file:SO4-Revised Results Framework.1210 final

Acronimos
RI: Resultado Intermedio.

Supuestos Críticos:

1. Las instituciones nacionales de gestión ambiental y las organizaciones locales trabajan de manera colaborativa.
2. Las condiciones políticas y económicas nacionales e internacionales generan los recursos financieros necesarios para las replicaciones.

Artículo V. Indicadores Ilustrativos

(a) Resultado del Objetivo Estratégico. El Objetivo Estratégico especificado en el Convenio representa el nivel más alto de resultados esperados al final del programa. Los indicadores para verificar que este resultado ha sido logrado son: (1) Número de hectáreas forestales bajo planes de gestión forestal; (2) Número de hectáreas de áreas naturales protegidas bajo sistemas de gestión mejorada; (3) Número de plantas industriales que reducen su contaminación en 10% o más; (4) Porcentaje de aumento de demandas hechas por la sociedad civil para el mejoramiento de la gestión ambiental.

(b) Indicadores de los Resultados Intermedios. Los indicadores ilustrativos para verificar que los resultados especificados en el Artículo IV de este Anexo han sido logrados son:

1) Para RI 12.1. Marco Nacional de Políticas e Instituciones Ambientales Fortalecido.

- (1) Sistema nacional de gestión ambiental fortalecida;
- (2) Sistema de concesión forestal en funcionamiento;
- (3) Un sistema nacional para financiar las áreas nacionales protegidas es desarrollado e implementado;
- (4) Se aplica una política para la provisión de gestión privada de áreas protegidas;
- (5) Nuevas políticas y regulaciones establecidas y actividades en marcha con el propósito de reducir la contaminación del aire en ciudades seleccionadas;
- (6) Número de industrias que acceden a los servicios del Centro de Producción Limpia.

2) Para RI 12.2. Capacidades de Gestión Ambiental Fortalecidas.

- (1) Número de sistemas de gestión ambiental local creados;
- (2) Número de Comisiones Ambientales

Article V. Illustrative Indicators

(a) Strategic Objective Result. The Strategic Objective specified in the Agreement is the highest level end-of-program result to be achieved. Indicators of achievement of this highest level result are: (1) Number of hectares of forest under sustainable forest management plans; (2) Number of hectares of natural protected areas under improved management systems; (3) Number of industrial plants reducing their pollution by 10% or more; (4) Percent increase in civil society demand for improved environmental management.

(b) Intermediate Results Indicators. Illustrative indicators for achievement of the Results specified in Article IV of this Annex are listed below:

1) For IR 12.1. National Environmental Policy and Institutional Framework Strengthened.

- (1) Strengthened national environmental management system;
- (2) Forestry concession system functioning;
- (3) A national system for financing national protected areas is developed and implemented;
- (4) Policy applied providing for private management of protected areas;
- (5) New policies and regulations established and activities in progress towards reduction of air pollution in selected Peruvian cities;
- (6) Number of industries accessing Clean Production Center services.

2) For IR 12.2. Local Environmental Management Capacity Strengthened.

- (1) Number of local environmental management systems created;
- (2) Number of "Comisiones Ambientales

- Regionales (CARs) se aumenta hasta cubrir completamente el país;
- (3) Cuando menos una área natural protegida adopta el enfoque de gestión privada;
 - (4) Número de áreas protegidas que cuentan con planes de gestión participatoria (EMS) (proceso de Plan Maestro);
 - (5) Número de hectáreas forestales bajo producción certificada de Madera.

3) Para RI 12.3. Aumento de la Demanda, Comprensión y Conocimientos Ambientales.

- (1) Porcentaje de aumento en el compromiso de tomadores claves de decisiones a la solución de problemas de gestión ambiental.
- (2) Porcentaje de aumento en la percepción de la ciudadanía sobre problemas y soluciones ambientales.

Artículo VI. Intervenciones

El Objetivo Estratégico será implementado para trabajar sobre los marcos de políticas de mejora ambiental y acuerdos institucionales para establecer las condiciones, así como demostrar, probar y validar las aplicaciones locales del enfoque del sistema de gestión ambiental.

(a) Intervenciones Ilustrativas.

El enfoque del Convenio es integral e interactivo. Además de responder a las consideraciones enumeradas en los Antecedentes, las intervenciones propuestas satisfacen los siguientes criterios de filtro:

- Construir sobre el marco político e institucional desarrollado hasta la fecha, buscando cerrar vacíos políticos legales y operacionales, así como también debilidades institucionales;
- Formar redes para catalizar cambios fundamentales en la forma que la sociedad

Regionales" (CARs) increased to fully cover the country;

- (3) At least one natural protected area adopts private management approach;
- (4) Number of protected areas with participatory (EMS) management plans (Master Plan process);
- (5) Number of hectares of forest under certified timber production.

3) For IR 12.3. Increased Environmental Awareness, Understanding and Demand.

- (1) Percent increase in key decision-makers commitment to resolution of environmental management issues.
- (2) Percent increase in citizen awareness of environmental problems and solutions.

Article VI. Interventions

The Strategy Objective will be implemented to build on the improved environmental policy frameworks and institutional arrangements to establish conditions for, as well as demonstrate, test and validate local applications of the environmental management systems approach.

(a) Illustrative Interventions.

The focus of the Agreement is fully integrated and interactive. In addition to being responsive to the considerations enumerated in the Strategic Objective Background, interventions proposed satisfy the following filtering criteria:

- Build on the considerable policy and institutional framework development progress achieved to date, seeking to close significant continuing legal and operational policy gaps and institutional weaknesses;
- Network to catalyze fundamental

ve y responde a temas ambientales, al aumentar la conciencia, preocupación y el nivel de compromiso del público en general, los tomadores de decisiones políticas, los líderes de opinión, personal ambiental técnico y profesional y otros grupos sobre los problemas ambientales y la forma en que se resuelven;

- Introducir y facilitar el uso de enfoques participativos integrados para lograr la gestión ambiental voluntaria y por interés propio, de empresas individuales y dentro de áreas definidas localmente (especialmente gobiernos provinciales);
- Reorientar los roles, las prioridades y la capacidad del sector público a nivel nacional y regional, para que pueda proveer apoyo que promueva y facilite el uso de sistemas de gestión ambiental a nivel local y en empresas.

Las actividades y logros de la sub-actividad de Producción Limpia y Eficiente (CEPCOM) de la Actividad SENREM serán incluidos como acciones y logros de este Convenio para enfocar problemas prioritarios seleccionados en el tema de contaminación industrial. Esta iniciativa continuará hasta su fecha esperada de terminación, el 30 de setiembre del 2005. Los nuevos elementos del programa complementarán la adopción de prácticas de producción limpia. Estas promoverán la incorporación de sistemas de gestión ambiental dentro de las empresas participando en proyectos demostrativos de producción limpia, así como también de otras que se benefician del Centro de Producción Limpia y de otros servicios relacionados.

Las actividades y resultados de la Actividad de Salud Ambiental (EH) también serán absorbidos dentro de este Objetivo Estratégico, enfocándose en los problemas prioritarios de los ambientes urbanos pobres e insalubres. Las aplicaciones de los sistemas de gestión ambiental centrados en localidades geográficas

changes in the way society views and responds to environmental matters, by raising awareness, concern and commitment of the general public, political decision-makers, opinion leaders, environmental technical/professional personnel, and other stakeholders about environmental problems and solutions;

- Introduce and facilitate integrated participatory approaches to achieve effective voluntary self-interest environmental management by individual enterprises and within locally-defined areas (especially provincial governments);
- Reorient national and regional public sector institutional roles, priorities and capacities to focus in the first instance on providing support services that promote and facilitate locality-based and enterprise-based EMS applications.

Planned outputs from the ongoing Clean and Efficient Production sub-activity (CEPCOM) of the SENREM Activity are being merged into outputs under this Agreement that address the selected priority problems of growing industrial pollution. This initiative will continue to the expected completion date of September 30, 2005. New program elements will complement clean production adoption. These will encourage incorporation of EMS by enterprises participating in clean production demonstration projects, and others benefiting from the Clean Production Center and related services.

Planned outputs of the ongoing Environmental Health (EH) Activity also will be absorbed into this Strategic Objective, focused on addressing the priority problem of unhealthy poor urban environments. Locality-based EMS applications will be integrated with community-based interventions planned under EH.

serán integrados dentro de las intervenciones a nivel comunal, planificados bajo el programa de Salud Ambiental.

Dado que CEPCOM y EH son actividades que se encuentran actualmente en ejecución, no están sujetos a las Condiciones Previas al Desembolso contenidas en el Artículo V del Texto del SOAG.

Se propone llevar a cabo actividades para continuar el fortalecimiento de los sistemas de gestión ambiental local que trabajan con ecosistemas biodiversos amenazados y la destrucción de los recursos forestales. Las actividades/intervenciones buscarán resultados que logren la aplicación local de sistemas de gestión ambiental en Áreas Naturales Protegidas y concesiones forestales, así como también sus zonas de amortiguamiento y áreas de influencia, por ejemplo, jurisdicciones gubernamentales locales.

Se están proponiendo varias intervenciones que promueven y facilitan aplicaciones de sistemas de gestión ambiental locales. Los logros proponen establecer capacidades institucionales, nacionales, regionales y locales para ayudar a los gobiernos locales y usuarios locales a desarrollar sistemas de gestión ambiental y a implementar aplicaciones específicas de gestión.

Una nueva iniciativa está dirigida a incrementar la demanda pública y el compromiso político para fortalecer y aplicar más efectivamente los sistemas de gestión ambiental que resuelvan los problemas y amenazas prioritarias. Los resultados propuestos incluyen la organización e institucionalización de un programa y una red de educación y comunicación ambiental (EEC). Con el programa EEC y su red se espera aumentar sistemáticamente:

- La conciencia sobre los problemas y amenazas ambientales, y la participación pública para abordarlos,
- Una comprensión de los enfoques y las soluciones necesarias para abordar problemas y amenazas prioritarias,

Since CEPCOM and EH are both ongoing activities, they are not subject to the Conditions Precedent to Disbursement contained in Article 5 of the SOAG Principal Text.

Follow-on activity outputs are proposed to continue to strengthen local EMS applications addressing threatened bio-diverse eco-systems and destruction of forest resources, with a focus on locality-based EMS applications for this purpose. The activities, interventions will seek outputs that achieve local EMS applications to Natural Protected Areas and to forestry concessions, along with their respective buffer zones/areas of influence, i.e., surrounding local government jurisdictions.

A number of interventions are proposed that promote and facilitate locality-based EMS applications. Outputs are proposed to establish national, regional and local institutional capacities to provide supporting services for local governments and involved local stakeholders to develop and adopt EMS applications frameworks, and to implement specific management applications.

A major new initiative is aimed at increasing public demand for and political commitment to strengthening and more effectively applying environmental management to address priority problems and threats. Proposed outputs include organization and institutionalization of a comprehensive environmental education and communications (EEC) program and network. The EEC program and network is intended to systematically increase:

- Awareness about environmental problems and threats, and public participation in addressing them,
- Understanding of approaches and solutions to address priority problems and threats,

- Demanda por la gestión mejorada y sostenible del medio ambiente y los recursos naturales renovables, especialmente a través del uso de sistemas de gestión ambiental.

El EEC incorporará sistemas de gestión ambiental a nivel local y a nivel de empresa, como un tema unificador educativo y de comunicaciones. Adicionalmente, los actores locales que participan en proyectos demostrativos de sistemas de gestión ambiental, así como también las instituciones que proporcionan los servicios de apoyo, participarán activamente en la red del EEC, contribuyendo al conocimiento y las experiencias para mejorar la gestión ambiental. Es así que las aplicaciones de sistemas de gestión ambiental serán laboratorios vivos para probar y validar las mejoras, y para lograr los resultados seleccionados del programa EEC.

Las intervenciones bajo este Convenio contribuirán por lo general a lograr más de un resultado intermedio, pero muchas contribuirán principalmente a uno. Para proporcionar la estructura para el diseño general de la actividad y su implementación, las intervenciones se agrupan según el resultado intermedio y el tema prioritario al cual se espera que realicen su mayor contribución.

(b) Selección de Intervenciones Adicionales.

Se podrá desarrollar e implementar intervenciones adicionales para cumplir con el Objetivo Estratégico y los Resultados Intermedios detallados anteriormente, ya sea como parte de intervenciones existentes o como nuevas intervenciones. Tales intervenciones o modificaciones serán diseñadas de acuerdo a los criterios y procedimientos especificados en las directivas relevantes de la Agencia, así como también los procedimientos de la Misión, consistentes con el marco de resultados para este Objetivo Estratégico, y deben ser acordadas por los representantes autorizados de las partes.

- Demand for improved and sustainable management of the environment and renewable natural resources, especially through application of EMS approaches.

EEC will incorporate enterprise-based and locality-based EMS as the unifying educational and communications theme. Additionally, local actors participating in pilot and demonstration EMS applications, and the institutions that provide them with supporting services will be active participants in the EEC network, thereby contributing to the stock of knowledge and experiences for improving environmental management. Thus, local EMS demonstration applications become living laboratories to test and validate improvements, and to achieve selected EEC outputs.

Interventions under this Agreement often contribute to achieving more than one intermediate result, but many contribute primarily to one. To provide structure for overall activity design and implementation, activity interventions are grouped according to the intermediate result and priority problem area to which they are expected to make the greatest contribution.

(b) Selection of Additional Interventions.

Additional interventions may be developed and implemented to address the Strategic Objective and Intermediate Results outlined above, either as part of on-going interventions or as new interventions. Such interventions or modifications will be designed in accordance with criteria and procedures specified in relevant Agency directives and Mission procedures, consistent with the Results Framework for this Strategic Objective, and must be agreed to by the authorized representatives of the Parties.

Antes de seleccionar las intervenciones financiadas por la donación, USAID coordinará con el Donatario, a través del Comité especificado en el Artículo VII de este Anexo, y/o a través de ciertas instituciones seleccionadas para ejecutar el programa, utilizando los medios de coordinación apropiados bajo las circunstancias.

Artículo VII. Roles y Responsabilidades de las Partes

a) El equipo de Objetivo Estratégico de USAID se enfocará a supervisar la gestión a nivel de estratégico. La asistencia técnica y la asistencia para la gestión a nivel de actividad serán responsabilidad conjunta de USAID, CONAM, INRENA y un contratista nuevo de los EE.UU., del tipo de Cantidad Indefinida (IQC), seleccionado por USAID en conformidad con sus políticas y procedimientos. La implementación de intervenciones específicas a nivel local y las intervenciones de EEC serán de responsabilidad de un consorcio local, seleccionado competitivamente por USAID, en conformidad con sus políticas y procedimientos. En cada caso, CONAM y el INRENA participarán en la evaluación de las propuestas, siendo la selección final realizada por USAID.

Las intervenciones de Salud Ambiental continuarán siendo ejecutadas por la Dirección General de Salud Ambiental (DIGESA) del Ministerio de Salud, para lo cual DIGESA y el CONAM suscribirán un sub-convenio. Las comunicaciones relativas al Convenio de Objetivo Estratégico serán a través de Cartas de Ejecución de USAID al CONAM. Igualmente, seguirán vigentes el Convenio de Cooperación de USAID con CARE para el programa de proyectos demostrativos, y el contrato con la firma Camp Dresser McKee para la provision de asistencia técnica.

El componente Producción Limpia y Eficiente (CEPCOM) continuará siendo ejecutado sin cambios por el CONAM, con comunicaciones a

USAID will coordinate with the Grantee, through the Committee specified in Article VII of this Annex, and/or through selected activity partner institutions, prior to selection of implementation interventions for grant funding, using means of coordination appropriate under the circumstances.

Article VII. Roles and Responsibilities of the Parties

a) USAID's Strategic Objective Team will focus on strategy-level management oversight. Activity level technical and management assistance will be programmed by USAID, CONAM, INRENA and one new broad-based U.S. Indefinite Quantity Contractor (IQC) to be selected by USAID in accordance with its policies and procedures. Implementation of specific locality-based and EEC interventions will be responsibility of a local consortium competitively selected by USAID in accordance with its policies and procedures. In each case, CONAM and INRENA will participate in the review of the proposals with the final selection being made by USAID.

Environmental Health Interventions will continue being implemented by the General Directorate of Environmental Health (DIGESA) of the Ministry of Health, under a sub-agreement between DIGESA and CONAM. Communications related to the Strategic Objective Agreement will be made through Implementation Letters from USAID to CONAM. The current Cooperative Agreement with CARE for the demonstration projects program, and the contract with the firm Camp Dresser McKee for the provision of technical assistance will continue in force without changes.

The Clean and Efficient Production (CEPCOM) Component will continue being implemented by CONAM, with communications through

través de Cartas de Ejecución, y con la participación del Centro de Producción Limpia (CET-Perú) y otras instituciones, y de la firma proveedora de asistencia técnica, PA Consulting.

La gestión relacionada con la planificación y el monitoreo de los resultados de las actividades será responsabilidad conjunta del CONAM, INRENA y el contratista IQC seleccionado competitivamente.

La gestión general de la actividad incluyendo el monitoreo y preparación de informes sobre el SO e indicadores de niveles IR será la responsabilidad de la unidad de gestión de la actividad, ubicada en CONAM y operando con personal de CONAM y el consorcio contratista IQC para la asistencia técnica y de gestión (TMA). El consorcio TMA (con fondos de USAID) y CONAM (con fondos propios y fondos del convenio con USAID) asumirán los costos de la gestión de la actividad. Se estima que inicialmente, los fondos de USAID cubrirán la mayoría de los costos directos de gestión, y que CONAM asuma progresivamente estos costos.

(b) Comité de Coordinación

Para facilitar la ejecución de las responsabilidades y compromisos del Donatario, se establecerá un Comité de Coordinación del Objetivo Estratégico. Este Comité incluirá un miembro de USAID y un miembro de cada uno de los representantes del Gobierno de Perú (CONAM e INRENA). Las decisiones se tomarán por mayoría.

Artículo VIII. Monitoreo y Evaluación

1) USAID y el Donatario acuerdan proporcionar los recursos y la información para llevar a cabo evaluaciones extensivas del desempeño y progreso hacia el logro del Objetivo Estratégico, los resultados intermedios y, como se define en los sub-convenios de actividades específicas, los resultados de las actividades y/o los sub-resultados, si los hubiera, incluyendo el avance en los indicadores

Implementation Letters, and with the continued participation of the Clean Production Center (CET-Peru) and other partner institutions, and of the firm PA Consulting, provider of technical assistance.

Management related to activity output planning and monitoring will be the joint responsibility of CONAM, INRENA and the competitively selected IQC.

Overall activity management including monitoring and reporting on SO and IR level indicators will be the responsibility of an activity management unit housed in CONAM and jointly staffed by CONAM and the IQC technical and management assistance (TMA) consortium. The TMA consortium (with USAID funds) and CONAM (with own-funds and USAID grant funds) will assume costs of activity management. It is estimated that initially, USAID funds will cover most direct management costs with CONAM picking up more of these costs over time.

(b) Coordination Committee

To facilitate carrying out Grantee responsibilities and commitments, a Strategic Objective Coordination Committee (Committee) will be established. The Committee will include a member from USAID and a member from each of the two GOP representatives (CONAM and INRENA). Decisions will be made by consensus.

Article VIII. Monitoring and Evaluation

1) USAID and the Grantee agree to provide resources and information to carry out comprehensive evaluations of performance and progress towards achievement of the Strategic Objective, intermediate results, and, as defined in specific intervention sub-agreements, intervention outcomes and/or sub-results if any, including progress on specific indicators specified in Article V and in subsequent USAID

específicos detallados en el Artículo V y en subsecuentes Cartas de Ejecución de USAID y en otros instrumentos de compromiso de fondos en apoyo al Convenio. Un Plan de Monitoreo de Desempeño (PMD) será aprobado por las Partes a través de Cartas de Ejecución. Las evaluaciones de desempeño y progreso se conducirán periódicamente según lo acordado por las partes y lo especificado en Cartas de Ejecución emitidas por USAID, en base a un rango de indicadores y metas periódicas que midan el progreso en el logro de los resultados intermedios, los éxitos de la actividad y los sub-resultados, si los hubiera.

2) Cada documento de aprobación de la ejecución de una actividad incluirá provisiones para un plan de monitoreo de desempeño y progreso, con líneas de base y metas específicas, que permita a USAID y a la(s) respectiva(s) institución(es) socia ejecutora(s) de la actividad, evaluar el progreso hacia el logro de los resultados y sub-resultados, si los hubiera, especificados en las Cartas de Ejecución relevantes o en otros instrumentos de compromiso de fondos.

Artículo IX. Otros Aspectos de Ejecución

(a) Instrumentos de Compromiso de Fondos para la Ejecución de una Actividad. Se espera que el compromiso de fondos de donación de USAID y la ejecución de actividades para el logro del Objetivo Estratégico y los paquetes de Resultados Intermedios, sean llevados a cabo mediante directivas especificadas en una variedad de instrumentos de compromiso de fondos que incluyen, sin limitaciones, Cartas de Ejecución de Actividad emitidas por USAID luego de ser acordadas con las instituciones socias participantes en la actividad; contratos directos de USAID; pequeñas sub-donaciones asociadas con proyectos piloto, estudios de investigación y/o programas de concientización pública; servicios pagados a actividades regionales y/o globales de USAID; convenios cooperativos; órdenes de trabajo bajo contratos de cantidad indefinida existentes o futuros (IQC's); y/o, según sea apropiado, otros tipos de instrumentos de compromisos de fondos

implementation letters or other funding commitment instruments in furtherance of the Agreement. A Performance Monitoring Plan (PMP) will be agreed to by the Parties through Implementation Letters. Performance and progress evaluations will be conducted periodically as agreed by the Parties and specified by Implementation Letters issued by USAID, based on a range of indicators and periodic targets that measure progress in achieving intermediate results, activity outcomes, and sub-results if any.

2) Each activity implementation instrument will provide for a performance and progress monitoring plan, which will include specific baselines and targets, to permit USAID and the respective activity implementation partner institution(s) to evaluate progress towards achieving the activity outcomes, and sub-results if any, specified in relevant Implementation Letters or other funding instruments.

Article IX. Other Implementation Issues

(a) Activity Implementation Funding Instruments. Commitment of USAID grant funds and implementation of interventions for achieving the Strategic Objective and Intermediate Results packages is expected to be carried out through interventions specified in a variety of funding commitment instruments, including but not limited to Activity Implementation Letters issued by USAID and agreed to by participating activity partner institutions; direct USAID contracts; small sub-grants associated with pilot projects, research studies and/or public awareness programs; buy-ins with regional and/or global USAID activities; cooperative agreements; task orders under existing or future indefinite quantity contracts (IQC's); and/or other types of USAID-approved funding commitment instruments, as appropriate. Activity implementation partner institutions under such funding commitment instruments are sub-recipients as defined in Annex 2 of the Agreement, and thereby may

aprobados por USAID. Bajo tales instrumentos de compromiso de fondos, las instituciones socias ejecutoras de una actividad, serán sub-recipientes, tal como se define en el Anexo 2 del Convenio, y por lo tanto podrán recibir fondos de donación desembolsados directamente por USAID, o recibir de un sub-recipiente de una donación de USAID, reembolsos por gastos efectuados, conforme a los términos del correspondiente instrumento de financiamiento de la actividad.

(b) Adquisición directa por USAID. Excepto si las Partes aprueban lo contrario, USAID contratará directamente la adquisición de servicios de asistencia técnica y capacitación, insumos y equipo, y otorgará sub-donaciones y/o celebrar convenios cooperativos u otros instrumentos de convenio, como sea apropiado, que contribuyan al logro del Objetivo Estratégico y los Resultados Intermedios especificados. USAID podrá autorizar sub-donaciones y/o sub-convenios para ejecutar tareas y acciones específicas bajo el instrumento de adquisición especificado. La adquisición por parte de USAID de bienes y servicios, el manejo de instrumentos de adquisición, y los pagos efectuados bajo ellos, se harán de acuerdo a las regulaciones de USAID y las políticas y leyes aplicables. En todos los casos, las instituciones socias participantes en la actividad, serán informadas, como sea apropiado bajo las circunstancias, y pueden ser invitadas a comentar sobre cualquier adquisición de USAID o financiamiento por USAID a un contratista o sub-donatario con fondos de donación comprometidos bajo el Convenio.

(c) Auditorías

Se practicará auditorías anuales sobre todos los recursos proporcionados bajo este Convenio. Los fondos de Donación directamente manejados por las entidades públicas serán auditados por la Contraloría General de la República de acuerdo con las Directivas de USAID para Auditorías Contratadas por los Beneficiarios, la cual presentará a USAID un cronograma de auditorías que constituirá el plan para auditar los gastos de los "sub-beneficiarios

receive grant funds as direct disbursements from USAID, or they may receive reimbursement for covered expenses from a USAID grant funded sub-recipient, pursuant to the terms of the relevant activity funding instrument(s).

(b) USAID Direct Procurement. Except as otherwise agreed by the Parties, USAID will contract directly for technical assistance, commodities, equipment and training services, and will award sub-grants and/or enter into cooperative agreements or other agreement instruments, as appropriate, to contribute to achievement of the Strategic Objective and Intermediate Results specified. Sub-grants and/or sub-agreements to carry out specific tasks and actions may be authorized by USAID under the procurement instrument specified. USAID procurement of goods and services, management of procurement instruments, and making of payments thereunder, will be in accordance with applicable USAID regulations, policies and applicable laws. In all cases, the participating activity partner institutions, will be informed, as appropriate under the circumstances, and may be invited to comment on any USAID procurement or funding to a contractor or sub-grantee from grant funds obligated under the Agreement.

(c) Audits

Annual audits will be performed on all resources provided under this Agreement. Grant funds directly managed by public entities will be audited by the Controller General of Peru following USAID Guidelines for Recipient Contracted Audits, which will submit to USAID an auditing schedule that will constitute the plan for auditing expenditures of "covered sub-recipients", as called for in Section B.5 of Annex 2, Standard Provisions Annex of this Agreement.

cubiertos" que se requiere en la Sección B.5 del Anexo 2, Estipulaciones Standard de este Convenio. Las entidades privadas peruanas celebrarán contratos para que las auditorías de sus actividades se efectúen de acuerdo con las Directivas de USAID para Auditorías Contratadas por los Beneficiarios. Las instituciones privadas de los Estados Unidos contratarán auditorías anuales de acuerdo con los requerimientos de la Circular A-133 de la Oficina de Administración y Presupuesto (OMB).

Private sector Peruvian entities will contract for audits of their activities in accordance with USAID Recipient Contracted Audit Guidelines. Private sector institutions of U.S. origin will contract annual audits in accordance with the requirements of the Office of Management and Budget (OMB), Circular A-133.

Table 2
Illustrative Budget
US Dollars US\$ (000)

Description	Obligations to Date	Life of SO Obligations	
	Total Obligated	USAID	GOP
1. Renewable Natural Resources	1,292	5,342	600
2. Industrial and Urban Pollution	927	6,929	500
3. Cross cutting	1,060	8,869	400
4. Management	200	2,200	-
TOTAL	3,479	23,340	1,500

Presupuesto Ilustrativo
En US Dolares US\$ (000)

Description	Obligaciones a la fecha	Vida de las Obligaciones del SO	
	Total Obligado	USAID	GdP
1. Recursos Naturales Renovables	1,292	5,342	600
2. Contaminación Industrial y Urbana	927	6,929	500
3. Común a ambas áreas	1,060	8,869	400
4. Administración	200	2,200	-
TOTAL	3,479	23,340	1,500

ANEXO 2
ANEXO DE ESTIPULACIONES
STANDARD
PARA EL CONVENIO DE DONACION
DE OBJETIVO ESTRATEGICO

ARTICULO A. Definiciones y Cartas de Ejecución

SECCION A.1. Definiciones. Según se emplea en este Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Donación para Objetivo Estratégico al que se adjunta este Anexo y del cual forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o la misma referencia que los del Convenio.

SECCION A.2. Cartas de Ejecución. Para asistir al Donatario en la ejecución del Convenio, USAID, de tiempo en tiempo, emitirá Cartas de Ejecución, las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes utilizarán también Cartas de Ejecución conjuntamente acordadas y firmadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución podrán también ser utilizadas para establecer revisiones o excepciones que estén permitidas por el Convenio.

ARTICULO B. Acuerdos Generales

SECCION B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para asegurar que el Objetivo y Resultados de este Convenio sean cumplidos. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualesquiera de ellas,

ANNEX 2
STRATEGIC OBJECTIVE
GRANT AGREEMENT
STANDARD PROVISIONS ANNEX

ARTICLE A. Definitions and Implementation Letters

SECTION A.1. Definitions. As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Strategic Objective Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

SECTION A.2. Implementation Letters. To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions, which are permitted by the Agreement.

ARTICLE B. General Covenants

SECTION B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the Objective and Results of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will

intercambiarán puntos de vista respecto al progreso hacia el logro del Objetivo y Resultados, al cumplimiento de obligaciones bajo este Convenio, al desempeño de cualesquier consultor, contratista, o proveedor contratado para el Programa y a otros asuntos relacionados con el Convenio.

SECCION B.2. Ejecución del Convenio.
El Donatario:

(a) Llevará a cabo el Convenio o hará que éste sea llevado a cabo con la debida diligencia y eficacia de conformidad con prácticas técnicas, financieras y de administración sólidas y de conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otros arreglos, y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por USAID de acuerdo con el Convenio; y

(b) Proporcionará personal de administración calificado y con experiencia, y capacitará a aquel personal según se requiera para el mantenimiento y marcha de las actividades, y, según sea aplicable para la continuación de las actividades, hará que aquellas actividades sean implementadas y mantenidas en forma tal que se asegure el continuo y exitoso logro del Objetivo y Resultados del Convenio.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualesquier bienes y servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID acuerde lo contrario por

exchange views on progress towards the Objective and Results, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement.

SECTION B.2. Execution of Agreement.
The Grantee will:

(a) Carry out the Agreement or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to the Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Results of the Agreement.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be

escrito, serán dedicados al Convenio hasta que éste sea completado o terminado, y de ahí en adelante (así como en cualquier periodo de suspensión del Convenio) se utilizará de modo que se pueda ampliar el Objetivo del Convenio y como USAID pueda indicar en Cartas de Ejecución.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID pudiera acordar lo contrario por escrito, no serán utilizados para promover o asistir a un proyecto o actividad de ayuda extranjera asociado con, o financiado por un país que no esté incluido en el Código Geográfico 935 vigente en la fecha de tal utilización.

SECCION B.4. Impuestos

(a) Este Convenio y la asistencia bajo el mismo estarán exonerados de impuestos y demás tributos bajo las leyes en vigencia en el territorio del Perú.

(b) En el caso que (1) cualesquier contratista no domiciliado en el Perú, incluyendo personal no domiciliado en el Perú de tal contratista, financiado bajo la Donación y cualquier propiedad o transacción referente a tales contratistas y (2) cualesquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo la Donación, no estén exentos de impuestos, gravámenes, aranceles y otros tipos de contribuciones identificables impuestos por las leyes en vigencia en el Perú, o no cuenten con mecanismos para su devolución, el Perú deberá, en la medida en que estuviera estipulado y de conformidad con las Cartas de Ejecución del Proyecto, pagar

devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used so to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.

(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

SECTION B.4. Taxation

(a) This Agreement and the assistance thereunder will be exempt from taxes and other charges imposed under laws in effect in Peru.

(b) To the extent that (1) any contractor not domiciled in Peru, including any personnel not domiciled in Peru of such contractor, financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contractors and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Peru, and there is no established mechanisms for its reimbursement, Peru will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

o reembolsar los mismos con fondos que no sean los suministrados bajo la Donación.

(c) En ningún caso las exoneraciones previstas en la Sección (a) abarcarán impuestos a la renta, contribuciones sociales o impuestos a la propiedad y al consumo de bienes muebles e inmuebles aplicables a individuos, firmas y organizaciones nacionales locales, salvo así lo dispongan las leyes en vigencia en el territorio del Donatario.

(d) En el caso de desacuerdo sobre la aplicación de una exoneración, las Partes acuerdan reunirse prontamente para solucionar tales asuntos, guiados por el principio de que la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

SECCION B.5. Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones

(a) Reportes e Información. El Donatario proporcionará a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

(b) Libros y Registros Contables del Donatario. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos por el Donatario bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios adquiridos bajo el

(c) In no case will the exemptions set forth in Section (a) extend to income taxes, social security contributions, or taxes on use or consumption of personal or real property attributed to local national individuals, firms and organizations, except as provided for by the laws in effect in the territory of the Grantee.

(d) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet to resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the host country.

SECTION B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections

(a) Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

(b) Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the

Convenio por el Donatario, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos por el Donatario, la base para la adjudicación de contratos y pedidos del Donatario, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El donatario deberá mantener los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, a solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (2) prevalecientes en el país del Donatario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

(c) Auditoría del Donatario. Si \$300,000 o más de los fondos de USAID son gastados directamente por el Donatario en su año fiscal bajo el Convenio, el Donatario deberá hacer auditorías financieras de los fondos gastados de conformidad con los siguientes términos, excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito:

(1) Con la aprobación de USAID el

Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles, prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

(c) Grantee Audit. If \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing:

(1) With USAID approval, the Grantee

Donatario deberá utilizar su Institución Superior de Auditoría o seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(2) La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar nueve meses después del cierre del año bajo auditoría del Donatario.

(d) Auditorías a Subrecipientes. El Donatario deberá, excepto que las Partes pudieran acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID, un plan para la auditoría de los gastos de subrecipientes "cubiertos" tal como se describe más adelante, que reciban fondos bajo este Convenio de conformidad con un contrato o convenio directo con el Donatario.

(1) Un subrecipiente "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o más en su año fiscal en "Donaciones de USAID" (por ejemplo, como recipientes de contratos de USAID de gastos reembolsables, donaciones o convenios cooperativos y como subrecipientes bajo convenios de donación de objetivo estratégico u otros

shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(2) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

(d) Subrecipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipients as defined below, that receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(1) A "covered" subrecipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (i.e., as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as subrecipients under USAID strategic objective and other grant agreements with foreign

con gobiernos extranjeros).

(2) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los subrecipientes cubiertos. El Donatario puede satisfacer tales responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los subrecipientes mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los subrecipientes; o una combinación de estos procedimientos.

(3) El plan deberá identificar los fondos entregados a subrecipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario. (Un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada. Un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista del país recipiente debe ser auditado por la Agencia del Donatario encargada de auditoría).

(4) El Donatario deberá asegurar que los subrecipientes cubiertos bajo contratos directos o convenios con el Donatario

governments).

(2) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered subrecipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the subrecipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts; or a combination of these procedures.

(3) The plan shall identify the funds made available to covered subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities. (A non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency. A private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency).

(4) The Grantee shall ensure that covered subrecipients under direct contracts or agreements with the

tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; considerar si las auditorías de los subrecipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada subrecipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros.

(e) Informes de Auditoría. El Donatario deberá presentar o hacer los arreglos para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Donatario de conformidad con esta Sección dentro de los 30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

(f) Otros Subrecipientes Cubiertos. Para subrecipientes "cubiertos" que reciban fondos bajo el Convenio de conformidad con contratos o convenios directos con USAID, USAID incluirá en tales contratos o convenios los requerimientos de auditoría apropiados y, a nombre del Donatario conducirá las actividades de seguimiento relacionadas con los informes de auditoría proporcionados de conformidad con dichos requerimientos.

(g) Costo de las Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías llevadas a cabo de conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cubiertos por el Convenio.

(h) Auditorías de USAID. USAID se reserva el derecho de efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio

Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipiente to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(e) Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

(f) Other Covered Subrecipients. For "covered" subrecipients who receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements.

(g) Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

(h) Audit by USAID. USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the

a nombre del Donatario utilizando fondos bajo el Convenio u otros recursos disponibles para USAID para este propósito, llevar a cabo una revisión financiera o de otra forma asegurar la responsabilidad de las organizaciones que gastan fondos de USAID a pesar de los requerimientos de auditoría.

(i) Oportunidad para efectuar Auditorías o Inspecciones. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio.

(j) Libros y Registros Contables del Subrecipiente. El Donatario incorporará los párrafos (a), (b), (d), (e), (g), (h) e (i) de esta disposición en todos los subconvenios con organizaciones no-estadounidenses que cumplan con el límite mínimo de \$300,000 del párrafo (c) de esta disposición. Subconvenios con organizaciones no-estadounidenses, que no cumplan con el límite mínimo de \$300,000 deberán por lo menos incorporar los párrafos (h) e (i) de esta disposición. Subconvenios con organizaciones estadounidenses deberán estipular de que la organización estadounidense esta sujeta a los requerimientos de auditoría contenidos en la Circular OMB A-133.

SECCION B.6. Integridad de la Información. El Donatario afirma que según su leal saber y entender:

Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.

(i) Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

(j) Subrecipient Books and Records. The Grantee will incorporate paragraphs (a), (b), (d), (e), (g), (h) and (i) of this provision into all subagreements with non-U.S. organizations which meet the \$300,000 threshold of paragraph (c) of this provision. Subagreements with non-U.S. organizations, which do not meet the \$300,000 threshold, shall at a minimum incorporate paragraphs (h) and (i) of this provision. Subagreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133.

SECTION B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(a) los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a USAID o ha motivado que USAID se informe, en el curso de las negociaciones con USAID sobre el Convenio, son precisos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Convenio y al relevo de responsabilidades bajo este Convenio; e

(b) informará a USAID en forma oportuna, de cualesquier hechos y circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente o que sea razonable esperar que puedan afectar al Convenio o al relevo de responsabilidades bajo este Convenio.

SECCION B.7. Otros Pagos. El Donatario afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo el Convenio excepto impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

SECCION B.8. Información y Requerimientos de Marca. El Donatario dará la publicidad debida al Convenio como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares donde se lleva a cabo la actividad del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID, como se describe en las Cartas de Ejecución.

ARTICULO C. Estipulaciones para Adquisiciones

SECCION C.1. Fuentes y Origen

(a) that the facts and circumstances of which it has informed USAID, or cause USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments. The Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Agreement except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in Implementation Letters.

ARTICLE C. Procurement Provisions

SECTION C.1. Source and Origin

(a) Costos en Moneda Extranjera. Los desembolsos para Costos en Moneda Extranjera serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Convenio, que tengan en lo que respecta a bienes, su lugar de procedencia y origen y, en lo que respecta a los proveedores de bienes y servicios, su nacionalidad en los Estados Unidos (código 000 del Código Geográfico de USAID), excepto que USAID acuerde lo contrario por escrito.

(b) Desembolsos para los Costos en Soles Peruanos. Los desembolsos para los costos en Soles Peruanos serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Convenio que cumplen con los requerimientos de la política de USAID para adquisiciones locales que será provista en una Carta de Ejecución.

(c) La fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos serán considerados como el país de registro del barco o de la aeronave a tiempo del embarque.

(d) Las estipulaciones relacionadas con bienes y servicios restringidos e inelegibles pueden ser proporcionadas en una Carta de Ejecución.

(e) El transporte por vía aérea de pertenencias o personas financiadas bajo este Convenio deberá efectuarse en transportes de registro americano, siempre que hubiera disponibilidad de tales transportes bajo el Acta Vuele América. Este requisito puede ser descrito en mayor detalle en Cartas de

(a) Foreign Exchange Costs. Disbursements for Foreign Exchange Costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement having, with respect to goods, their source and origin and, with respect to the suppliers of goods and services, their nationality, in the United States (USAID Geographic Code 000) except as USAID may otherwise agree in writing.

(b) Local Currency Costs. Disbursements for local currency costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement which meet the requirements of USAID's local procurement policy which will be provided in an Implementation Letter.

(c) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(d) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter.

(e) Transportation by air of property or persons, financed under this Agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act. This requirement may be further described by USAID Implementation Letters.

Ejecución.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad. No se podrá financiar bienes o servicios bajo el Convenio que sean adquiridos en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito.

SECCION C.3. Planes, Especificaciones y Contratos. A fin de que exista mutuo acuerdo en los siguientes aspectos, y a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito:

(a) El Donatario suministrará a USAID en cuanto estén preparados:

(1) cualesquier planes, especificaciones, programas de adquisición o construcción, contratos u otra documentación entre el Donatario y terceras partes, relacionada a los bienes y servicios a ser financiados bajo el Convenio, incluyendo la documentación referente a la precalificación y elección de los contratistas y convocatoria a licitación y propuestas. Las modificaciones de importancia sobre tal documentación serán también suministradas a USAID, tan pronto estén preparadas; y

(2) dicha documentación, también será suministrada a USAID tan pronto esté preparada, relacionada con cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estén financiados con fondos del Convenio, sean considerados por USAID como de gran importancia para el Convenio. Los aspectos del Convenio

SECTION C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Agreement which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to USAID upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation between the Grantee and third parties relating to goods and services to be financed under the Agreement, including documentation between the Grantee and third parties, relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to USAID on preparation; and

(2) such documentation will also be furnished to USAID, upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Agreement, are deemed by USAID to be of major importance to the Agreement. Aspects of the Agreement involving matters under this subsection (a)(2) will

que involucren asuntos según esta subsección (a)(2), serán identificados en Cartas de Ejecución.

(b) Los documentos relacionados con la pre-calificación de contratistas y con la convocatoria a licitación y propuestas por bienes y servicios financiados bajo el Convenio serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a su emisión, y sus términos incluirán las normas y medidas americanas;

(c) Los contratos y contratistas financiados bajo el Convenio para servicios de ingeniería y otros servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales según se pueda especificar en las Cartas de Ejecución, serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a la celebración del contrato. Las modificaciones sustanciales en tales contratos serán también aprobadas por escrito por USAID con anterioridad a su ejecución; y

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el Donatario para el Convenio, pero que no sean financiadas bajo el Convenio, el alcance de sus servicios y el personal asignado a las actividades financiadas bajo el Convenio según pueda especificar USAID y los contratistas para las construcciones utilizados por el Donatario para el Convenio, pero no financiados bajo el Convenio, deberán ser aceptables a USAID.

SECCION C.4. Precios Razonables. No se pagarán precios más altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados total o parcialmente

be identified in Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Agreement will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Agreement for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, the scope of their services and such of their personnel assigned to the activities financed under the Agreement as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, shall be acceptable to USAID.

SECTION C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Agreement.

bajo el Convenio. Tales items se adquirirán sobre una base justa y, en cuanto sea posible, sobre una base de competencia.

SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados por el Convenio, el Donatario proporcionará a USAID la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios en el momento que USAID lo solicite mediante Cartas de Ejecución.

SECCION C.6. Transporte

(a) Además de los requerimientos de la Sección C.1(a), los costos de transporte marítimo y aéreo y los servicios de entrega relacionados no pueden ser financiados bajo la Donación, si los costos son para el transporte en un barco o nave aérea que no hubiera recibido previa aprobación de USAID.

(b) A menos que USAID determine que no hubiera disponibilidad de barcos comerciales de bandera americana de propiedad privada que ofrecieran tarifas de fletes justas y razonables para dichos barcos o según se acuerde lo contrario por escrito:

(1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) financiado por USAID que pueda ser transportado en barcos, será transportado en barcos de bandera

Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Agreement, the Grantee will furnish USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in Implementation Letters.

SECTION C.6. Transportation

(a) In addition to the requirements in Section C.1(a), costs of ocean or air transportation and related delivery services may not be financed under the Grant, if the costs are for transportation under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.

(b) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels or otherwise agrees in writing:

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

americana de propiedad privada; y

(2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por USAID y transportados al territorio del Donatario en barcos de carga seca, deberá ser pagado, o beneficiar, a barcos de bandera estadounidense de propiedad privada. El cumplimiento de los requisitos (1) y (2) de esta sub-sección debe ser logrado tanto con respecto a cualquier carga transportada de puertos estadounidenses como con respecto a cualquier carga transportada de puertos no estadounidenses, computados separadamente.

SECCION C.7. Seguros

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por USAID que deben ser transportados al territorio del Donatario puede ser financiado como un costo en moneda extranjera bajo este Convenio siempre que:

(1) tal seguro sea obtenido al precio competitivo más ventajoso;

(2) tal seguro es colocado en un país que está autorizado bajo la Sección C.1(a); y

(3) los reclamos correspondientes sean pagaderos en Dólares de los Estados Unidos o en una moneda de libre convertibilidad, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

Si el Donatario (o gobierno del Donatario), por ordenanza, decreto, ley, regulación o práctica discrimina con

(2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this sub-section must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the most advantages competitive rate;

(2) Such insurance is placed in a country which is authorized under Section C.1.(a); and

(3) claims thereunder are payable in U.S. Dollars or, in any freely convertible currency unless USAID agrees otherwise in writing.

If the Grantee (or government of the Grantee) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with

respecto a adquisiciones financiadas por USAID, con cualesquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar negocios en cualesquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Donatario financiados por USAID serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a efectuar operaciones de seguro marítimo en los Estados Unidos.

(b) A menos que USAID acordara de otro modo por escrito, el Donatario asegurará o hará que se aseguren los bienes financiados bajo el Convenio importados para el Convenio contra riesgos fortuitos durante el transporte hasta el lugar de su utilización bajo el Convenio, tal seguro será emitido en términos y condiciones de conformidad con sólidas prácticas comerciales y cubrirá el valor total de los bienes. Cualesquier indemnización recibida por el Donatario bajo tal seguro será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño sufrido por el material o cualesquier pérdida de los bienes asegurados, o será utilizada para reembolsar al Donatario por la sustitución o reparación de tales bienes. Cualesquiera de tales sustituciones será de fuente y origen de países que figuren en el Código Geográfico 935 de USAID en vigencia en el momento de efectuarse tal sustitución y, excepto que las Partes acuerden por escrito, estarán sujetas a las estipulaciones de este Convenio.

SECCION C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Norteamericano.
El Donatario conviene en que cuando

respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in the United States.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Agreement imported for the Agreement against risks incident to their transit to the point of their use under the Agreement; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that, wherever practicable, United States

sea factible, deberán utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno Norteamericano en lugar de nuevos items financiados por la Donación. Los fondos bajo el Convenio pueden ser utilizados para financiar los costos para la obtención de dichos bienes excedentes.

ARTICULO D. Desembolsos

SECCION D.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos del Convenio para costos en moneda extranjera de bienes o servicios requeridos para el Convenio de conformidad con los términos del mismo, mediante cualesquiera de los procedimientos siguientes que pudieran ser acordados mutuamente:

(1) presentando a USAID conjuntamente con la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, (A) solicitudes de reembolso por dichos bienes o servicios, o (B) solicitudes para que USAID contrate bienes o servicios en nombre del Donatario; o

(2) solicitando a USAID que emita Cartas de Compromiso por montos especificados directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose USAID a pagar a dichos contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por el

Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Agreement may be used to finance the costs of obtaining such property.

ARTICLE D. Disbursements

SECTION D.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Agreement in accordance with its terms, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for USAID to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Agreement; or,

(2) by requesting USAID to issue Letters of Commitment for specified amounts directly to one or more contractors or suppliers, committing USAID to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the

Donatario en conexión con las Cartas de Compromiso serán financiados bajo el Convenio, a menos que el Donatario dé instrucciones por anticipado a USAID de lo contrario. Otros gastos que las Partes puedan acordar pueden también ser financiados bajo el Convenio.

SECCION D.2. Desembolsos para los Costos en Soles Peruanos

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo el Convenio para los costos en Soles Peruanos requeridos para el Convenio de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante la presentación a USAID de solicitudes para financiar dichos costos acompañada de la documentación sustentatoria prescrita en Cartas de Ejecución.

(b) Los Soles Peruanos necesarios para tales desembolsos pueden ser comprados por USAID con los Dólares de los Estados Unidos. La cantidad de dólares de los Estados Unidos equivalente al monto en Soles Peruanos aportada por el presente será la cantidad de dólares de los Estados Unidos requeridos por USAID para obtener los Soles Peruanos.

SECCION D.3. Otras Formas de Desembolso

También se pueden efectuar desembolsos a través de otros medios que las Partes pudieran acordar por escrito.

Grantee in connection with Letters of Commitment will be financed under the Agreement unless the Grantee instructs USAID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Agreement.

SECTION D.2. Disbursement for Local Currency Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for Local Currency Costs required for the Agreement in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The Peruvian Soles needed for such disbursements may be purchased by USAID with U.S. Dollars. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. Dollars required by USAID to obtain the local currency.

SECTION D.3. Other Forms of Disbursement

Disbursements may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECCION D.4. Tipo de Cambio

Si los fondos provistos bajo el Convenio son introducidos al Perú por USAID o cualquier entidad pública o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de USAID bajo este Convenio, el Donatario hará los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos a Soles Peruanos a la tasa más alta de cambio que, al tiempo de su conversión, no sea ilegal en el país del Donatario para ninguna persona por ningún motivo.

ARTICULO E. Terminación; Recursos

SECCION E.1. Suspensión y Terminación

(a) Cualquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con 30 días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Donatario por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Donatario, si (i) el Donatario no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que el Objetivo o Resultados del Convenio o del programa de ayuda puedan ser logrados o que el Donatario pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso o uso de fondos de la manera aquí contemplada estuviera

SECTION D.4. Rate of Exchange

If funds provided under the Agreement are introduced into Peru by USAID or any public or private entity for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

ARTICLE E. Termination; Remedies

SECTION E.1. Suspension and Termination

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the Objective or Results of the Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID whether now or hereafter in

en violación de la legislación que regula el programa de la USAID ahora o de aquí en adelante en vigencia.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Convenio, o la parte suspendida o terminada del Convenio, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo el Convenio o bajo la porción aplicable del Convenio, sean transferidos a USAID, si los bienes están aún en estado de entrega.

SECCION E.2. Reembolso

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede

effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Agreement, or to the suspended or terminated portion of the Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Agreement, or under the applicable portion of the Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

SECTION E.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee

solicitar al Donatario el reembolso a USAID del monto de tal desembolso en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Donatario dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo este Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados bajo el Convenio no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al Donatario el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este convenio por o en conexión con tales bienes o servicios en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la subsección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo el Convenio relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Convenio, en la medida que sea justificado, y (B) el

to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods and services financed under the Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para el Convenio serán reembolsados a USAID en Dólares de los Estados Unidos, por el Donatario, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

SECCION E.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

SECCION E.4. Transferencia. El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las Partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

ARTICULO F. Varios

SECCION F.1. Pérdida de Empleo, Zonas de Procesamiento de Exportación y Derechos del Trabajador

(a) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que razonablemente pudiera

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee unless USAID otherwise agrees in writing.

SECTION E.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION E.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

ARTICLE F. Miscellaneous

SECTION F.1. Job Loss, Export Processing Zones and Worker's Rights

(a) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity reasonably likely to involve the relocation or expansion outside of the

involucrar la reubicación o expansión, fuera de los Estados Unidos, de una empresa ubicada en los Estados Unidos si la producción fuera de los Estados Unidos en tal reubicación o expansión reemplaza parcial o totalmente la producción, y reduce el número de empleados en dicha empresa en los Estados Unidos.

(b) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad cuyo propósito sea establecer o desarrollar en un país extranjero una zona de procesamiento de exportaciones o área determinada donde las leyes de trabajo, medio ambiente, tributarias, arancelarias y de seguridad del país no sean aplicables, sin previa autorización por escrito de USAID.

(c) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que contribuya a la violación de derechos internacionalmente reconocidos de los trabajadores en el país beneficiario, incluyendo aquellos en cualquier zona o área determinada en ese país.

ARTICULO G. Planificación Familiar Voluntaria

Las Partes acuerdan que los fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio serán utilizados en concordancia con la política y requerimientos estatutarios de los Estados Unidos aplicables relativos a los proyectos de planificación familiar voluntaria, y que ningún fondo

United States of an enterprise located in the United States if non-U.S. production in such relocation or expansion replaces some or all of the production of, and reduces the number of employees at, said enterprise in the United States.

(b) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity the purpose of which is the establishment or development in a foreign country of any export processing zone or designated area where the labor, environmental, tax, tariff, and safety laws of the country would not apply, without the prior written approval of USAID.

(c) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity which contributes to the violation of internationally recognized rights of workers in the recipient country, including those in any designated zone or area in that country.

ARTICLE G. Voluntary Family Planning

The Parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in accordance with applicable United States policy and statutory requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services

proporcionado por USAID bajo este Convenio, o bienes o servicios financiados con tales fondos, pueden ser utilizados para:

a) la práctica de aborto como un método de planificación familiar o para motivar o coaccionar alguna persona a practicar el aborto;

b) la práctica de la esterilización involuntaria como un método de planificación familiar o para coaccionar o proporcionar incentivo financiero a alguna persona para someterse a esterilización; o

c) cualquier investigación biomédica que se relacione total o parcialmente, a métodos de, o a la práctica de, abortos o esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar.

d) USAID emitirá cartas de ejecución que describan en mayor detalle los requerimientos de esta sección.

ARTICULO H. Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas

Bajo este Convenio, no se podrán proporcionar fondos ni ningún otro apoyo a o a través de un individuo o entidad del cual se tenga pruebas fehacientes para acreditar que un individuo, unos individuos que pertenecen a una entidad o un individuo clave de una entidad: (a) ha sido condenado por una violación de, o por una conspiración para violar, cualquier ley o reglamento del Gobierno del Perú, del Gobierno de los Estados Unidos, de algún Estado o del Distrito de

financed by such funds, may be used for:

a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions;

b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to undergo sterilizations; or

c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method of family planning.

d) USAID will issue implementation letters that more fully describe the requirements of this section.

ARTICLE H. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers

No funds or other support under this Agreement may be provided to or through an individual or entity where there is credible evidence to believe that the individual, an entity or a key individual of an entity: (a) has been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the Government of Peru, the Government of the United States, a State or the District of Columbia, or any other country concerning narcotics or psychotropic drugs or other controlled

Columbia, o de cualquier otro país relacionado con estupefacientes o drogas psicotrópicas u otras sustancias controladas, (b) es o ha sido un traficante ilegal de cualquiera de esas drogas o sustancias controladas, o (c) es o ha sido un ayudante, cómplice o conspirador conocedor o ha confabulado con otros en el tráfico ilícito de cualquiera de esas drogas o sustancias. En caso de incumplimiento, el Convenio podría ser suspendido o concluído, en su totalidad o en parte, siempre que al tomar conocimiento de tales hechos delictuosos, las autoridades correspondientes no adopten las medidas correctivas en la vía administrativa y en lo penal.

substances, (b) is or has been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance, or (c) is or has been a knowing assister, abettor, conspirator, or has colluded with others in the illicit trafficking in any such drug or substance. In the event of noncompliance, the Agreement could be suspended or terminated in whole or part, if, having learned of such crimes, the appropriate authorities do not take corrective administrative or penal action.